

**Белорусский государственный университет**

**Филологический факультет**

**Кафедра английского языкознания**

**Аннотация к дипломной работе**

**«ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ‘БЕСПОКОЙСТВО, ТРЕВОГА’  
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ОРГАНИЗАЦИЯ  
СЕМАНТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА  
И НОМИНАТИВНЫЕ ПРЕФЕРЕНЦИИ»**

Корнакова Виктория Ивановна

Руководитель Гутовская Марина Степановна

2014 год

# РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Корнакова Виктория Ивановна

## **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ‘БЕСПОКОЙСТВО, ТРЕВОГА’ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ОРГАНИЗАЦИЯ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА И НОМИНАТИВНЫЕ ПРЕФЕРЕНЦИИ**

Количество страниц дипломной работы – 64.

Количество таблиц – 4.

Количество диаграмм – 1.

Количество приложений – 6.

Количество использованных библиографических источников – 51.

Количество использованных лексикографических источников – 34.

Ключевые понятия: фразеологизм (фразеологический оборот, фразеологическая единица), фразеосемантическое поле, фразеосемантическая группа, картина мира, языковая картина мира, фразеологическая картина мира, идиоматичность, идиома, троп, тропеический механизм идиообразования.

Предметом дипломного исследования является организация семантического пространства фразеосемантического поля ‘беспокойство, тревога / anxiety’ (ФСГ, образующие ФСП, и их упорядоченность); номинативные предпочтения (идиоматичность и неидиоматичность фразеологических наименований отдельных ФСГ и ФСП в целом, тропеические механизмы идиообразования). Объект – фразео-семантическое поле ‘беспокойство, тревога’ в русском и английском языках, входящие в него фразеологические единицы, как идиоматичные, так и неидиоматичные, а также тропеические модели образования фразеологических оборотов. Цель работы: выявление состава и типа семантической, идиоматической и тропеической организаций фразеосемантического поля ‘беспокойство, тревога’ в русском и английском языках, определение соотношения языковой и научной картин мира. Методами исследования, использованными в работе являются контрастивно-лексикографический метод установления составов ФСП М. С. Гутовской, лингво-статистический метод, методика И. А. Мельчука для определения степени идиоматичности фразеологических оборотов.

В работе осуществляется разноаспектное исследование русского и английского ФСП – рассмотрение семантической, идиоматической и тропеической организации фразеосемантических полей ‘беспокойство,

тревога' и 'anxiety' в сопоставительном аспекте, а также сравнение данных о феномене, хранящиеся в языковом сознании людей со специализированными научными (медицинскими и психиатрическими) знаниями. Новизна работы заключается в том, что названное ФСП комплексному исследованию ранее не подвергалось.

При исследовании фразео-семантического поля 'беспокойство, тревога' было выявлено, что во фразеологии русского и английского языка зафиксированы представления людей о беспокойстве и тревоге, как о сильном душевном волнении, смятении в ожидании опасности или чего-либо неизвестного, а также как об участии, интересе и заботе о другом человеке.

При сравнении фразеологической и научной (медицинской, психиатрической) картин мира было выявлено, что как русская, так и английская фразеология акцентируют внимание на физическом и эмоциональном состоянии человека в момент беспокойства, тревоги, и не затрагивают методы лечения различных видов тревожных расстройств.

В состав русскоязычного и англоязычного фразеосемантических полей 'беспокойство, тревога' входят обороты, как идиоматичные, так и неидиоматичные по своей природе, а в состав русского ФСП также и фразеологизмы, в одном из своих вариантов являющиеся идиомой, в другом – неидиомой. При исследовании тропеической организации ФСП 'беспокойство, тревога' был выявлен тот факт, что большинство фразеологизмов является переосмысленными по модели метафор. Другими тропеическими средствами идиообразования являются символы, метонимия, гипербола, сравнение, текстовая метафора и модель «троп в тропе». Фразеологизм является сложным образованием, в котором каждый компонент может быть переосмыслен по разным моделям, при этом в целом оборот представляет собой продукт сложного механизма идиообразования – троп в тропе.

## SUMMARY OF THE THESIS WORK

Number of pages – 64.

Number of tables – 4.

Number of diagrams – 1.

Number of appendices – 6.

Number of used bibliographical sources – 51.

Number of used lexicographical sources (dictionaries) – 34.

Key concepts: phraseological unit, phraseological semantic field, phraseological semantic group, world picture, linguistic world picture, phraseological world picture, idiomaticity, idiom, trope, trope facilities of forming idioms.

The subject of the thesis research is the organization of the semantic field (phraseological semantic groups of the phraseological semantic field and their order), nominative preferences idiomacity and non-idiomacity of phraseological units of particular phraseological semantic groups and of the whole phraseological semantic field, trope facilities of forming idioms) The object is the phraseological semantic field ‘anxiety’ in Russian and in English, phraseological units (both idioms and not idioms) that form it and trope facilities of forming the idioms. The research intention is to reveal the structure and the type of semantic, idiomatic and trope organization of the chosen phraseological semantic field both in Russian and English, to compare linguistic world picture with scientific one. The approaches of the reach are: M. Gytovskaya’s contrastive lexicographic approach for forming phraseological semantic fields, the linguistic statistical approach, I. Melchuk’s approach for revealing the idioms among other fixed phrases.

The thesis is concentrated on the comprehensive research of both Russian and English phraseological semantic fields. The research includes the comparative study of the semantic, idiomatic and tropic organization of phraseological semantic fields ‘беспокойство, тревога’ and ‘anxiety’, as well as the similitude of the facts about the phenomenon of anxiety that are a part of the linguistic world picture and those that are the subject of medicine and psychiatry. The originality of the thesis lies in the matter that the mentioned phraseological semantic field has not been the subject of the comprehensive research yet.

The Russian and English phraseologies understand anxiety as strong mental disturbance, whirl caused by expectation of danger or something unknown, as well as interest, sympathy, care.

The comparison of linguistic world picture with scientific one has revealed that both Russian and English phraseologies pay special attention to physical and

emotional condition of people under anxiety and ignore the treatment and classification of anxiety disorders.

Both the Russian and English phraseological semantic fields consist of both idioms and non-idioms. Besides in the Russian language there are units one variant of which is considered to be an idiom and the other variant – a non-idiom. The research of the phraseological semantic field ‘anxiety’ has revealed that ha main trope facility of forming idioms are metaphors. Other tropes are: the metonymy, symbols, hyperbole, simile, text metaphor and double trope. A phraseological unit has complex composition, and each of its components can get a new meaning with the help of its own mechanism. That is why the most productive trope facility of forming idioms is the double trope.

\_\_\_\_\_ Student's signature

